



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 27.05.1998  
KOM(1998) 325 lopull.

97/0265 (CNS)

Muutettu ehdotus

NEUVOSTON DIREKTIIVIKSI

**EUROOPAN UNIONIN ALUEELLA LIKKUVIEN PALKATTUJEN  
TYÖNTEKIJÖIDEN JA ITSENÄISTEN AMMATINHARJOITTAJIEN  
LISÄELÄKEOIKEUKSIEN SUOJAAMISESTA**

(komission EY:n perustamissopimuksen 189 A (2) artiklan nojalla esittämä)



## PERUSTELUT

Komissio esitti 8. lokakuuta ehdotuksen neuvoston direktiiviksi Euroopan unionin alueella liikkuvien palkattujen työntekijöiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien lisäeläkeoikeuksien suojaamisesta.<sup>1</sup>

Direktiivin tarkoituksena on turvata Euroopan unionin jäsenvaltiosta toiseen liikkuvien työntekijöiden ja heidän perheenjäsentensä lisäeläkejärjestelmät (vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet). Erityisesti turvataan vapaaehtoiisiin tai pakollisiin lisäeläkejärjestelmiin perustuvat lisäeläkeoikeudet, etuuksien rajatylittävä maksaminen ja lähetettyjen työntekijöiden mahdollinen kuuluminen lähettävän valtion järjestelmään.

Vihreässä kirjassa lisäeläkejärjestelmistä yhtenäismarkkinoilla komissio teki joukon kysymyksiä kaikille asianosaisille mukaan lukien hallitukset, työmarkkinaosapuolet ja lisäeläkejärjestelmien edustajat. Kysymyksillä pyritään luotaamaan syvemmältä niitä jäljellä olevia ongelmia, jotka ehkäisevät vapaata liikkuvuutta. Komission yksiköissä tutkitaan parhaillaan kaikkien asianosaisten kannanottoja, ja komissio saattaa ryhtyä asiassa lisätoimiin käydyn keskustelun perusteella.

Talous- ja sosiaalikomiteaa sekä Euroopan parlamenttia on kuultu Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 51 ja 235 artiklan mukaisesti; talous- ja sosiaalikomitea on antanut ehdotuksesta puoltavan lausunnon.

Huhtikuussa 1998 pitämässään täysistunnossa Euroopan parlamentti hyväksyi useita muutoksia komission alkuperäiseen tekstiin.

Komissio saattoi hyväksyä useimmat Euroopan parlamentin ehdottamat tarkistukset, koska ne selkeyttävät nykyisiä säännöksiä.

Komissio aikookin Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla muuttaa alkuperäistä ehdotustaan voidakseen ottaa huomioon Euroopan parlamentin lainsäädäntöpäätöslauselmassaan ehdottamat tarkistukset.

---

<sup>1</sup> KOM(97) 486 lopull., EYVL C 5, 9.1.1998, s. 4.

## HUOMAUTUKSIA MUUTOSEHDOTUKSIIN

**1. Muutos, jolla lisätään uusi johdanto-osan 5 a perustelukappale alkuperäisen ehdotuksen johdanto-osan 5 perustelukappaleen jälkeen**

Muutoksessa on otettu huomioon Euroopan parlamentin talousasioita käsittelevän valiokunnan tekemä ehdotus.

**2. Muutos, jolla lisätään uusi johdanto-osan 7 a perustelukappale johdanto-osan 7 perustelukappaleen jälkeen**

Muutoksessa on otettu huomioon Euroopan parlamentin kanta, jossa parlamentti toivoi lainsäädännön soveltamisalan kattavan väliaikaiset ja osa-aikaiset työsuhteet. Komission ehdotuksessa otetaan nämä tällaiset työsuhteet huomioon epäsuorasti. Euroopan parlamentti pitää asiaa hyvin tärkeänä.

**3. Muutos, jolla lisätään uusi johdanto-osan 12 a perustelukappale johdanto-osan 12 perustelukappaleen jälkeen**

Muutoksella tuodaan aiempaa selvemmin esille, että direktiivi on ensimmäinen askel poistettaessa vapaan liikkuvuuden esteitä ja että jatkotoimia tarvitaan, jotta loput lisäeläkkeitä koskevat esteet voidaan poistaa.

**4. Muutos johdanto-osan 13 perustelukappaleeseen**

Muutoksella selvennetään 7 artiklan soveltamisalaa, johon johdanto-osan 13 perustelukappaleessa viitataan.

**5. Muutos 1 artiklaan**

Muutoksella selvennetään direktiivin soveltamisalaa sitä, että direktiivi edistää työntekijöiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien vapaata liikkuvuutta Euroopan unionissa.

**6. Muutos 2 artiklaan**

Muutoksella korvataan ilmaus "lisäeläkejärjestelmään kuuluviin henkilöihin" ilmauksella "lisäeläkejärjestelmän piiriin kuuluviin henkilöihin" ja ilmaus "sekä heidän perheenjäseniinsä ja jälkeenjääneisiinsä" ilmauksella "muihin näiden järjestelmien mukaan etuuksiin oikeutettuihin henkilöihin". Muutoksella selvennetään tiettyjä käsitteitä.

**7. Muutos 3 artiklan a alakohtaan**

Muutos, jolla täsmennetään, että käsitteellä "lisäeläke" tarkoitetaan työkyvyttömyys- ja vanhuus- ja perhe-etuuksia, joiden tarkoituksena on täydentää tai korvata ne vastaavat etuudet, joita myönnetään asetuksen (ETY) N:o 1408/71 soveltamisalaa kuuluvissa järjestelmissä.

**8. Muutos 3 artiklan d alakohtaan**

Muutoksella täsmennetään, että käsitteen "eläkeoikeudet" piiriin kuuluvat työkyvyttömyys- vanhuus- ja perhe-etuudet.

**9. Muutos 4 artiklaan**

Muutoksella selvennetään 4 artiklan soveltamisalaa. Kyseisessä artiklassa varmistetaan, että tasavertaisen kohtelun periaatetta sovelletaan sekä saman jäsenvaltion alueella että jäsenvaltioiden välillä liikkuviin henkilöihin, kun kyseessä on heidän saavuttamiensa oikeuksien säilyminen. Muutoksella korvataan ilmaus "näiden henkilöiden perheenjäseniin ja jälkeenjääneisiin" ilmauksella "muihin näiden järjestelmien mukaan etuuksiin oikeutettuihin henkilöihin".

**10. Muutos 5 artiklaan**

Muutoksella korvataan ilmaus "heidän perheenjäsenilleen ja jälkeenjääneilleen" ilmauksella "muille näiden järjestelmien mukaan etuuksiin oikeutetuille henkilöille". Muutoksella pyritään selventämään direktiivin henkilöllistä ulottuvuutta. Tässä suhteessa muutos vastaa 2 artiklaan tehtyä muutosta.

**11. Muutos 12 artiklan 3 kohtaan**

Muutoksella lyhennetään kuudesta vuodesta neljään vuoteen sitä aikaa, jonka kuluessa direktiivin täytäntöönpanosta on laadittava kertomus.

**EHDOTUS :**

**MUUTETTU EHDOTUS :**

**NEUVOSTON DIREKTIIVI**

**NEUVOSTON DIREKTIIVI**

**Euroopan unionin alueella liikkuvien palkattujen työntekijöiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien lisäeläkeoikeuksien suojaamisesta**

**Euroopan unionin alueella liikkuvien palkattujen työntekijöiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien lisäeläkeoikeuksien suojaamisesta**

**KOM(97) 486 lopull. 8.10.1997**

**AIEMPI VERSIO**

**UUSI VERSIO**

**(komission esittämä 8 päivänä lokakuuta 1997)**

**(jossa otetaan huomioon tietyt Euroopan parlamentin tekemät muutokset )**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 51 ja 235 artiklan,

**Ei muutoksia**

ottaa huomioon komission ehdotuksen (1),

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon (2),

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon (3),

sekä katsoo, että

yksi yhteisön perusvapauksista on henkilöiden vapaa liikkuvuus; perustamissopimuksessa määrätään, että neuvosto toteuttaa yksimielisesti työntekijöiden vapaan liikkuvuuden toteuttamiseksi tarvittavat sosiaaliturva-alan toimenpiteet,

**Ei muutoksia**

työntekijöiden sosiaaliturva taataan lakisääteisillä sosiaaliturvajärjestelmillä ja

**Ei muutoksia**

täydentävillä sosiaaliturvajärjestelmillä,

neuvoston jo vahvistama lainsäädäntö, jonka tarkoituksena on turvata yhteisön alueella liikkuvien työntekijöiden ja heidän perheenjäsentensä sosiaaliturvaoikeudet, ja erityisesti asetukset (ETY) N:o 1408/71<sup>2</sup> ja 574/72<sup>3</sup> koskevat ainoastaan lakisääteisiä eläkejärjestelmiä,

**Ei muutoksia**

Amsterdammassa 16 ja 17 päivänä kesäkuuta 1997 kokoontunut Eurooppa-neuvosto vahvisti jälleen, että se pitää moitteettomasti toimivia yhtenäismarkkinoita koko unionin kilpailukykyä, talouskasvua ja työllisyyttä edistävän kokonaisstrategian olennaisena osana,

**Ei muutoksia**

tässä tarkoituksessa edellä mainittu Eurooppa-neuvosto on kasvusta ja työllisyydestä antamassaan päätöslauselmassa<sup>4</sup> sopinut konkreettisista toimista, joiden avulla voidaan tehokkaimmin edistää yhtenäismarkkinoiden lopullista toteuttamista: tehdään säännöistä tehokkaampia, poistetaan huomattavimmat jäljellä olevat markkinoiden vääristymät, vältetään haitallista verokilpailua, poistetaan alakohtaiset esteet markkinoiden yhdentymiseltä ja luodaan kaikkia kansalaisia hyödyttävät yhtenäismarkkinat,

**Ei muutoksia**

#### **Johdanto-osan 5 a perustelukappale (uusi)**

työntekijöiden vapaa liikkuvuus on oleellinen tekijä sekä yhteismarkkinoiden

<sup>2</sup> EYVL N:o L 149, 5.7.1971, s. 2. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi ajan tasalle saatettuna asetuksella (EY) N:o 118/97 (EYVL N:o L 28, 30.1.1997, s. 1), ja sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1290/97 (EYVL L 176, 4.7.1997, s. 1).

<sup>3</sup> EYVL N:o L 74, 27.3.1972, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi ajan tasalle saatettuna neuvoston asetuksella (EY) N:o 118/97, ks. alaviite 1.

<sup>4</sup> EYVL C 236, 2.8.1997, s. 3.

moitteettoman toimivuuden kannalta että myös ennakkoehto talous- ja rahaliiton moitteettomalle toimivuudelle.

sosiaalisen suojelun tavoitteiden ja poliitikkojen lähentämisestä 27 päivänä heinäkuuta 1992 annetussa neuvoston suosituksessa 92/442/ETY<sup>5</sup> (I.B kohdan 5 alakohdan h alakohdassa) kehoitetaan jäsenvaltioita edistämään tarpeen vaatiessa eläkeoikeuksien saamista koskevien edellytysten muuttamista erityisesti lisäeläkkeiden osalta palkattujen työntekijöiden liikkuvuuden esteiden poistamiseksi.

**Ei muutoksia**

tämä tavoite saavutetaan ainoastaan, mikäli oikeudet lisäeläkkeeseen turvataan asianmukaisella tavalla työntekijän liikkussa jäsenvaltiosta toiseen,

**Ei muutoksia**

#### **Johdanto-osan 7 a perustelukappale (uusi)**

Yhä yleistyvissä lyhyt- ja osa-aikaisissa työsuhteissa on taattava nykyistä paremmin riittävät eläkeoikeudet; komission olisikin otettava huomioon tällaiset työsuhteet laatiessaan ehdotuksia eläkejärjestelmistä.

henkilöiden vapaata liikkuvuutta, joka on yksi yhteisön kulmakivistä, ei rajoiteta palkattuihin työntekijöihin, vaan se ulotetaan myös itsenäisiin ammatinharjoittajiin sijoittautumisvapautena ja palvelujen tarjoamisen vapautena,

**Ei muutoksia**

voidakseen tehokkaasti käyttää oikeuttaan liikkua vapaasti työntekijöillä olisi oltava tietyt takuut lisäeläkejärjestelmien mukaisesti saavutettujen oikeuksien

**Ei muutoksia**

<sup>5</sup> EYVL L 245, 26.8.1992, s. 49.



säilymisestä,

jäsenvaltioiden olisi toteutettava tarvittavat toimenpiteet taatakseen eläke-etuuksien maksamisen lisäeläkejärjestelmään kuuluville ja kuuluneille henkilöille sekä heidän perheenjäsenilleen ja jälkeenjääneilleen kaikissa jäsenvaltioissa, sillä maksujen ja pääoman vapaan liikkuvuuden kaikkinaisen rajoittaminen on nykyisin kiellettyä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 73 b artiklan nojalla,

**Ei muutoksia**

jotta vapaan liikkumisen oikeuden käyttäminen helpottuisi, kansallisia säädöksiä olisi mukautettava siten, että lyhyeksi ajaksi toiseen jäsenvaltioon työskentelemään lähetetyt työntekijät voisivat edelleen suorittaa maksuja lähtöjäsenvaltioon perustettuun hyväksytyyn lisäeläkejärjestelmään tai jotta näitä maksuja voitaisiin suorittaa heidän puolestaan,

**Ei muutoksia**

tässä suhteessa perustamissopimuksessa ei edellytetä ainoastaan kansalaisuuteen perustuvan syrjinnän kieltämistä vaan myös kaikkien sellaisten kansallisten toimenpiteiden poistamista, jotka ovat omiaan estämään työntekijöitä käyttämästä perustamissopimuksessa taattuja ja yhteisöjen tuomioistuimen oikeuskäytännössään tulkitsemia perusvapauksia tai tekemään näiden vapauksien käytöstä vähemmän houkuttelevampaa,

**Ei muutoksia**

#### **Johdanto-osan 12 a perustelukappale (uusi)**

tämä direktiivi on ainoastaan ensimmäinen askel lisäeläkejärjestelmän sääntelemiseksi, jossa pyritään poistamaan työntekijöiden vapaan liikkuvuuden esteet; neuvosto hyväksyy tarvittaessa uusia säädöksiä;

direktiivin soveltamisala rajoittuu lähetettyihin työntekijöihin, eikä sillä ole

direktiivin soveltamisala rajoittuu lähetettyihin työntekijöihin, eikä sillä ole

vaikutusta tarpeeseen löytää sovelias ratkaisu laajempaan ongelmaan, joka koskee lisäeläkkeiden verotusta yhteisössä,

vaikutusta tarpeeseen löytää yhteisön tasolla sovelias ratkaisu laajempaan ongelmaan, joka koskee lisäeläkkeiden verotusta yhteisössä, erityisesti lisäeläkemaksujen vähennyskelpoisuutta verotuksessa ja varsinaisten etuuksien verotusta,

vapaan liikkuvuuden oikeutta käyttävien työntekijöiden tulisi saada asianmukaista tietoa lisäeläkejärjestelmiä hallinnoivilta tahoilta etenkin käytettävissä olevista mahdollisuuksista ja vaihtoehdoista,

**Ei muutoksia**

tämä direktiivi ei rajoita Euroopan yhteisön perustamissopimuksen yhtenäismarkkinoita koskevien sääntöjen tai kilpailusääntöjen soveltamista lisäeläkejärjestelmiin,

**Ei muutoksia**

täydentävien sosiaaliturvajärjestelmien moninaisuuden vuoksi yhteisön olisi vahvistettava ainoastaan tavoitteiden yleiset puitteet, ja jäsenvaltioille jätettäisiin vapaus valita keinot näiden tavoitteiden täyttämiseksi,

**Ei muutoksia**

näiden tavoitteiden saavuttamiseksi jäsenvaltioiden on mukautettava kansallista lainsäädäntöään, ja direktiivi on näin ollen tarkoituksenmukaisin lainsäädäntöväline, ja

**Ei muutoksia**

perustamissopimuksen 3 b artiklassa esitettyjen toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatteiden mukaisesti jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla toteuttaa tämän direktiivin tavoitteita, jotka ovat tämän vuoksi paremmin toteutettavissa yhteisön tasolla; tässä direktiivissä rajoitutaan näiden tavoitteiden toteuttamiseksi tarvittaviin vähimmäistoimenpiteisiin, eikä siinä ylitetä sitä, mikä on tarpeen tämän tarkoituksen saavuttamiseksi,

**Ei muutoksia**

yksi yhteisön perusvapauksista on henkilöiden vapaa liikkuvuus; perustamissopimuksessa määrätään, että neuvosto toteuttaa yksimielisesti työntekijöiden vapaan liikkuvuuden

**Ei muutoksia**

toteuttamiseksi tarvittavat sosiaaliturva-alan toimenpiteet,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

## 1 LUKU

### Tarkoitus ja soveltamisala

#### 1 artikla

Tämän direktiivin tarkoituksena on valvoa, että Euroopan unionin alueella jäsenvaltiosta toiseen liikkuvien lisäeläkejärjestelmän soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden jo saama yksilöllinen oikeus tai sellainen yksilöllinen oikeus, jota he ovat parhaillaan saamassa, turvataan tarkoituksenmukaisesti. Tämä turvaaminen koskee erityisesti sekä vapaaehtoisten että pakollisten lisäeläkejärjestelmien mukaisten eläkeoikeuksien säilyttämistä lukuun ottamatta niitä järjestelmiä, jotka kuuluvat jo neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1408/71 soveltamisalaan.

Tämän direktiivin tarkoituksena on edistää työntekijöiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien vapaata liikkuvuutta Euroopan unionissa varmistamalla, että niiden lisäeläkkeisiin oikeutettujen henkilöiden, jotka liikkuvat jäsenvaltiosta toiseen, eläkeoikeudet turvataan tarkoituksenmukaisesti. Tämä turvaaminen koskee sekä vapaaehtoisten että pakollisten lisäeläkejärjestelmien mukaisia eläkeoikeuksia lukuun ottamatta niitä järjestelmiä, jotka kuuluvat jo asetuksen (ETY) N:o 1408/71 soveltamisalaan.

#### 2 artikla

Tätä direktiiviä sovelletaan niihin lisäeläkejärjestelmään kuuluviin henkilöihin, jotka ovat saaneet tai ovat parhaillaan saamassa tai useammassa jäsenvaltiossa sekä heidän perheenjäseniinsä ja jälkeenjääneisiinsä.

Tätä direktiiviä sovelletaan lisäeläkejärjestelmän piiriin kuuluviin henkilöihin ja muihin näiden järjestelmien mukaan etuuksiin oikeutettuihin henkilöihin, jotka ovat saaneet tai ovat parhaillaan saamassa eläkeoikeudet yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa

## 2 LUKU

### Määritelmät

#### 3 artikla

Tässä direktiivissä:

- a) 'lisäeläkkeellä' tarkoitetaan a) 'lisäeläkkeellä' tarkoitetaan työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe- työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe-

etuuksia, joiden tarkoituksena on täydentää tai korvata lakisääteisiin sosiaaliturvajärjestelmiin perustuvat vastaavat etuudet,

etuuksia, joiden tarkoituksena on täydentää tai korvata asetuksen (ETY) N:o 1408/71 soveltamisalaan kuuluviin järjestelmiin perustuvat vastaavat etuudet.

b) 'lisäeläkejärjestelmällä' tarkoitetaan kaikkia työeläkejärjestelmiä sekä tarkoitukseltaan vastaavia kollektiivisia järjestelyjä, joita ovat esimerkiksi ryhmävakuutus sopimukset, alakohtaiset jakojärjestelmät, rahastoivat järjestelmät tai yritysten taseeseen varauksina merkityt eläkelupaukset, jotka on tarkoitettu lisäeläkkeeksi palkatuille työntekijöille tai itsenäisille ammatinharjoittajille,

**Ei muutoksia**

c) 'hyväksytyllä lisäeläkejärjestelmällä' tarkoitetaan lisäeläkejärjestelmää, johon sisältyvä lisäeläketurva täyttää siinä jäsenvaltiossa, jossa järjestelmä on perustettu, ne edellytykset, jotka tässä valtiossa on asetettu erityisten verohelpotusten myöntämiselle,

**Ei muutoksia**

d) 'eläkeoikeuksilla' tarkoitetaan kaikkia etuuksia, joihin järjestelmään kuuluva henkilö on oikeutettu lisäeläkejärjestelmän perusteella,

d) 'eläkeoikeuksilla' tarkoitetaan kaikkia työkyvyttömyys- vanhuus- ja perhe-etuuksia, joihin järjestelmään kuuluva henkilö on oikeutettu lisäeläkejärjestelmän perusteella,

e) 'saavutetuilla eläkeoikeuksilla' tarkoitetaan oikeuksia etuuksiin, jotka saadaan, kun etenkin odotusaikaan liittyvät lisäeläkejärjestelmien säännöissä edellytetyt vähimmäisedellytykset täyttyvät; 'odotusajalla' tarkoitetaan ajanjaksoa, joka otetaan huomioon päätettäessä hyväksymisestä lisäeläkejärjestelmään ja sen mukaisten oikeuksien saamisesta,

**Ei muutoksia**

f) 'työntekijällä' tarkoitetaan palkattua työntekijää tai itsenäistä ammatinharjoittajaa,

**Ei muutoksia**

g) 'lähetetyllä työntekijällä' tarkoitetaan henkilöä, joka on lähetetty työskentelemään toiseen jäsenvaltioon ja joka asetuksen (EY) N:o 1408/71 II osaston mukaisesti kuuluu edelleen

**Ei muutoksia**

lähtöjäsenvaltion lainsäädännön soveltamisalaan; "lähetetyn työntekijän työskentelyä" tulkitaan tämän mukaisesti.

h) 'lähtöjäsenvaltiolla' tarkoitetaan jäsenvaltiota, jossa työntekijä työskenteli välittömästi ennen lähettämistään toiseen jäsenvaltioon ja jossa lisäeläkejärjestelmä, johon hän kuuluu, on perustettu.

**Ei muutoksia**

i) 'vastaanottavalla jäsenvaltiolla' tarkoitetaan jäsenvaltiota, johon työntekijä on lähetetty työskentelemään.

**Ei muutoksia**

### 3 LUKU

#### **Toimenpiteet Euroopan unionin alueella liikkuvien työntekijöiden lisäeläkeoikeuksien suojaamiseksi**

##### *4 artikla*

Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet, jotta lisäeläkejärjestelmän soveltamisalaan kuuluvat työntekijät voivat säilyttää saavuttamansa eläkeoikeudet liikkueensa jäsenvaltiosta toiseen. Tässä tarkoituksessa jäsenvaltioiden on varmistettava, että jo saavutettujen eläkeoikeuksien täysi säilyminen taataan niille, joiden osalta ei enää makseta maksuja lisäeläkejärjestelmään sen vuoksi että he ovat muuttaneet jäsenvaltiosta toiseen, ainakin samassa laajuudessa kuin niille, joiden osalta ei enää makseta maksuja mutta jotka asuvat edelleen kyseisessä jäsenvaltiossa. Tätä artiklaa sovelletaan myös näiden henkilöiden perheenjäseniin ja jälkeenjääneisiin.

Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet, jotta lisäeläkejärjestelmän soveltamisalaan kuuluvat työntekijät voivat säilyttää saavuttamansa eläkeoikeudet liikkueensa jäsenvaltiosta toiseen. Tässä tarkoituksessa jäsenvaltioiden on varmistettava, että jo saavutettujen eläkeoikeuksien täysi säilyminen taataan niille, joiden osalta ei enää makseta maksuja lisäeläkejärjestelmään sen vuoksi että he ovat muuttaneet jäsenvaltiosta toiseen, ainakin samassa laajuudessa kuin niille, joiden osalta ei enää makseta maksuja mutta jotka asuvat edelleen kyseisessä jäsenvaltiossa. Tätä artiklaa sovelletaan myös muihin näiden järjestelmien mukaan etuuksiin oikeutettuihin henkilöihin.

##### *5 artikla*

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että lisäeläkejärjestelmistä maksetaan järjestelmän soveltamisalaan kuuluville henkilöille samoin kuin heidän

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että lisäeläkejärjestelmistä maksetaan järjestelmän soveltamisalaan kuuluville henkilöille samoin kuin muille näiden

perheenjäsenilleen ja jälkeenjääneilleen kokonaisuudessaan kaikki ne etuudet, jotka heille näiden järjestelmien nojalla kuuluvat.

järjestelmien mukaan etuuksiin  
oikeutetuille henkilöille  
kokonaisuudessaan kaikki ne etuudet, jotka heille näiden järjestelmien nojalla kuuluvat.

#### 6 artikla

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet, jotta lähetetty työntekijä, joka kuuluu lähtöjäsenvaltiossa perustettuun lisäeläkejärjestelmään työskennellessään vastaanottavassa jäsenvaltiossa, voisi suorittaa maksuja tai jotta hänen puolestaan voitaisiin suorittaa maksuja kyseiseen lisäeläkejärjestelmään.

**Ei muutoksia**

2. Kun maksuja suoritetaan 1 kohdan mukaisesti edelleen lähtöjäsenvaltion lisäeläkejärjestelmään, vastaanottavan jäsenvaltion on tunnustettava näiden maksujen vastaavan vastaanottavan jäsenvaltion lisäeläkejärjestelmään suoritettavia maksuja.

#### 7 artikla

Kun maksuja suoritetaan 6 artiklan 1 kohdan mukaisesti edelleen hyväksytyyn lisäeläkejärjestelmään, vastaanottavan jäsenvaltion on, oman verotusoikeutensa rajoissa, kohdeltava tällaisia maksuja samalla tavalla kuin vastaanottavassa jäsenvaltiossa perustettuun ja hyväksytyyn, vastaavaan lisäeläkejärjestelmään suoritettuja maksuja.

**Ei muutoksia**

#### 8 artikla

Jäsenvaltioiden on toteutettava toimenpiteitä sen varmistamiseksi, että lisäeläkejärjestelmiä hallinnoivat tahot tiedottavat asianmukaisesti järjestelmiin kuuluville henkilöille heidän eläkeoikeuksistaan ja mahdollisuuksista, joita heillä on järjestelmän perusteella heidän liikkueksaan jäsenvaltiosta toiseen.

**Ei muutoksia**

## 4 LUKU

**Loppusäännökset***9 artikla*

Jäsenvaltiot voivat säätää, että 6 artiklan säännöksiä sovelletaan ainoastaan tämän direktiivin voimaantulopäivänä tai sen jälkeen alkaneisiin lähetettyjen työntekijöiden työskentelyjaksoihin. **Ei muutoksia**

*10 artikla*

Jäsenvaltioiden on kansallisissa oikeusjärjestelmissään toteutettava tarvittavat toimenpiteet, jotta jokainen, joka katsoo joutuneensa loukatuksi sen vuoksi, että tämän direktiivin säännöksiä ei ole sovellettu, voi esittää vaatimuksensa tuomioistuimessa mahdollisesti saatettuaan ensin asian muun toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi. **Ei muutoksia**

*11 artikla.*

Jäsenvaltioiden on säädettävä seuraamusjärjestelmästä, jota sovelletaan tämän direktiivin nojalla annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen, ja toteutettava seuraamusten täytäntöönpanon varmistamiseksi kaikki tarvittavat toimenpiteet. Säädettyjen seuraamusten on oltava tehokkaita, suhteutettuja ja varoittavia. Jäsenvaltioiden on annettava tiedoksi asiaa koskevat säännökset komissiolle viimeistään 18 kuukauden kuluessa tämän direktiivin voimaantulosta ja kaikki niiden myöhemmät muutokset mahdollisimman pian. **Ei muutoksia**

*12 artikla*

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 18 kuukauden kuluessa sen voimaantulosta, tai niiden on **Ei muutoksia**

varmistauduttava viimeistään tähän päivämäärään mennessä siitä, että työmarkkinaosapuolet toteuttavat vaadittavat säännökset sopimusteitse. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet, joiden avulla ne voivat kaikissa tilanteissa taata tässä direktiivissä edellytettyjen tulosten saavuttamisen. Niiden on viipymättä ilmoitettava asiasta komissiolle.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säännöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on vahvistettava menettely, jonka mukaisesti viittaukset tehdään.

Jäsenvaltioiden on lisäksi ilmoitettava komissiolle ne kansalliset viranomaiset, joihin voidaan ottaa yhteyttä, kun on kyse tämän direktiivin soveltamisesta.

2. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle viimeistään kahden vuoden kuluttua tämän direktiivin voimaantulosta.

**Ei muutoksia**

Jäsenvaltioiden on toimitettava mainittuun päivään mennessä vastaavuustaulukko, jossa esitetään sekä jo voimassa olevat että tämän direktiivin säännösten noudattamiseksi annetut kansalliset säännökset ja määräykset.

3. Jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella komissio laatii Euroopan parlamentille, neuvostolle sekä talous- ja sosiaalikomitealle annettavan kertomuksen kuuden vuoden kuluessa tämän direktiivin voimaantulosta.

Jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella komissio laatii Euroopan parlamentille, neuvostolle sekä talous- ja sosiaalikomitealle annettavan kertomuksen neljän vuoden kuluessa tämän direktiivin voimaantulosta.

Kertomuksessa käsitellään direktiivin soveltamista ja tarvittaessa siinä ehdotetaan tarpeelliseksi osoittautuneita muutoksia.

**Ei muutoksia**

*13 artikla*



Tämä direktiivi tulee voimaan **Ei muutoksia**  
kahdentenkymmentenä päivänä sen  
jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan  
yhteisöjen virallisessa lehdessä.

*14 artikla*

**Ei muutoksia**

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille  
jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä,

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

ISSN 1024-4492

KOM(98) 325 lopullinen

# ASIAKIRJAT

FI

04 05 06 10

---

Luettelonumero : CB-CO-98-329-FI-C

ISBN 92-78-36368-5

---

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg